

## Editorial

Autumn has arrived, the 2011 tourist season is behind us and we are all already looking forward to the year 2012. This will be an important year for many reasons. Firstly, our publication "Cistercian Sites in Europe" will finally appear. It will be a demonstration of our consistency and a confirmation of our presence from one end of Europe to the other. Visitors who buy it, will be the best proponents of the Charter. At the same time, those who are enthusiastic about the Cistercian world will benefit from the release of the new guide book from our friend Bernard Peugniez : two books which are not overlapping, but both indispensable. Another important event will be our Annual General Meeting at Valmagne. After the wonderful reception given last year by Maulbronn under the aegis of Baden-Württemberg, this beautiful abbey of Valmagne, flower of the Languedoc, will be hosting us with outstanding architectural charm among the vineyards. The traditional excursion after the AGM will doubtless visit Fontfroide, Villelongue, Le Vignogoul, and many other beautiful Cistercian sites. Finally 2012 will be the year to reflect on the organisation of the Charter in order to ensure sustainability at a time of its strong European development and some important landmarks (900 years since the founding of 4 monasteries),

and to adapt our structures and to review responsibilities.

Jean-François Leroux  
President

## Charter Life

### *Concerning the publication « Cistercian sites of Europe »*

Everyone will have noticed that there has been a delay in publishing this volume which will include 147 sites belonging to the Charter.

### Contents :

- Editorial p. 1
- Charter Life p. 1
- News from the sites p. 2
  - Animations p. 2
  - Associations p. 3
  - Colloquies, conferences p. 5
  - Exhibitions p. 6
  - Multimedia p. 7
  - Music p. 7
  - Heritage p. 8
  - Personalia p. 9
  - Products p. 9
  - Shows p. 10
  - Tourism p. 10
  - Visits p. 11
  - Travels p. 12
- This will also interest you... p. 12

Association de la loi de 1901 – Président Jean-François Leroux  
Siège social : Hostellerie des Dames de l'Abbaye de Clairvaux 10310 Clairvaux  
Tél./Fax : + 33 (0)3 25 27 52 55 | [www.cister.eu](http://www.cister.eu)  
Editor : Jean-François Leroux – [lerouxduys@wanadoo.fr](mailto:lerouxduys@wanadoo.fr)  
Sub-editor : Michel Dubuisson – [m.dubuisson@villers.be](mailto:m.dubuisson@villers.be)  
Translation : William Cooper Bailey | Lay out : Véronique Van Belleghem



Fontaine Guérard. Foto JP Duchamps



Taking into account the last return of the proof copies, the corrections and necessary harmonisation and the time for printing, we can look forward to the release of the book during the first quarter of 2012. It should be in the bookshops of the sites by the beginning of the next tourist season.





*Your Abbey by satellite*



The Cistercian world comprises a constellation of abbeys around Europe. With the new tools available on the Internet, notably Google Maps, it is now possible to find the locations online. We have set out to geo-locate all the abbeys who are our members, and we invite you now to see if your abbey is located correctly. Errors are always possible. The address is: <http://goo.gl/hcGj9> The advantages of this approach are manifold. Besides the wonderful virtual tour of the Cistercian sites on a European scale, this tool is also useful for publishing maps with a high degree of precision. It also appears on the new version of our website on [www.cister.net](http://www.cister.net). This tool has been jointly produced by Roger Eloy and Alexandre Vangrootenbruel (Villers Abbey). Any errors in geo-location can be reported to [alex@villers.be](mailto:alex@villers.be)

*Annual General Meeting*

The AGM is scheduled for Monday, April 16 to Wednesday, April 18, 2012. This is an innovation that should allow a better appreciation of the site and of the locality. It is also trying to avoid meeting and then getting embroiled in the weekend crowds.

*Training Course*

We are planning the future training course for site facilitators and tour guides from Monday 12th November to Wednesday, 15th November 2012 (arrive on the evening of Sunday 11th and depart on the morning of 16th) in Aiguebelle Abbey (near Montelimar in the Drome)

*IGN Map*

It will be remembered that the Charter-IGN

Map No. 910 - Cistercian Abbeys of France is on sale in abbey shops. It will be on sale to members at € 4 post free, for resale at a retail price of € 6.5. Orders for a minimum of 10 copies. One suggestion: it is a popular New Year gift for the various local authorities with whom you work.

*Identity Plaque*

Do you have the Identity Plaque "Route des abbayes cisterciennes" (Route of the Cistercian Abbeys) at the entrance to your site? If not, it's a shame for your visitors who need to know they are visiting a site recognised by a formal network. The Identity Plaque is made of anodised aluminium (hence durable) is on sale for € 130 carriage free.

*Awards*

Our friend Alain Lagoutte has received from Frédéric Mitterand the insignia of Commander of Arts and Letters, the most important grade of this decoration. We greatly appreciate the amount of work undertaken by Alain and Maxelande Lagoutte to restore Vaucelles Abbey. We extend to them our warmest congratulations.

**News from the sites**

**Animations**

Maulbronn (Allemagne – Baden-Württemberg) : Advent erleben im Kloster Maulbronn



- 27.11.2011 (14.30 Uhr) : Herstellung adventlicher Deko in der Kinderwerkstatt (Tischschmuck, Türkranz); 10,00 €/Person.
- 3./4.12.2011 : ganztägig Weihnachtsmarkt.
- 3./4.12.2011 : ganztägig Wichtelstube im Infozentrum des Klosters Maulbronn – Wir basteln Laternen; 3,00 €/Kind.
- 11.12.2011 (14.30 Uhr) : Familienspaß im Kloster – Süsse Leckereien; 5,00 €/Kind, 10,00 €/



Erw. 17.12.2011 (14.30 Uhr) : Klösterliches Brauchtumsgebäck; Erw. 13.00 €, Ermäßigte 6,50 €.

Noirlac (France – Centre) : matinale du dimanche 6 novembre



Dimanche 6 novembre, matinale de 10h à 12h30. Conférence : du copiste au barbier-chirurgien ; conférence par Jean-François Mercier. Théâtre : Marivaux, « Les Acteurs de bonne foi » ; représentation par Les Minuits et Boris Billier. Atelier enfants : Etiquette d'apothicaire ; atelier enfants de 10h30 à 12h30. Tarifs : 8 € / 5 € / 3,5 € – réservation au 02 48 62 01 01

Vaux-de-Cernay (France – Île de France) : après midi « Contes au coin du feu »

Mercredi 14 décembre 2011. A 14h30, lecture d'un conte de Noël suivi de la présentation de « Mahaut du Fargis » - extrait du recueil *Contes et Légendes des Yvelines*, avec une séance de dédicace du livre ... avec Sophie Noël, auteur. Suivi d'un goûter dans l'un des salons de l'hôtel. Tarifs : Forfait Conte : 12 € par adulte et 8 € par enfant. Renseignements : Tél : 01 34 85 23 00 ou [reception.cernay@leshotelsparticuliers.com](mailto:reception.cernay@leshotelsparticuliers.com) - [www.abbayedecernay.com](http://www.abbayedecernay.com)

Zdar (Czech Republic – Vysocina) : future events

We will continue our efforts at getting Santini building owners and managers to collaborate and combine their touristic policy. Events already programmed : Advent concert in the St John Chapel, and Xmas market in the first courtyard, Dec.11<sup>th</sup>. In 2012 : Immunology symposium in the baroque rooms, Open Garden days, opening concert of the Concentus Moraviae Festival in the St John Chapel, May 24-27; brass festival, first courtyard, June 17; "Country" festival, first courtyard, Aug. 10-11; national Czech Catholic Youth meeting and

diocesan Family fête, Aug. 14-19. Advent concert in December..

### Associations

Bouchet (France – Rhône-Alpes) : l'association A.B.C.



Les bénévoles de l'Association Bousquetaine Culturelle (A.B.C.), adhérente de la Charte Européenne des Abbayes Cisterciennes, travaillent pour faire connaître, valoriser le patrimoine et en particulier l'abbaye cistercienne Notre-Dame du Bosquet et son église romane construites au 12<sup>e</sup> siècle, dorénavant propriété de la commune de Bouchet. Les dernières journées européennes du patrimoine ont permis de faire découvrir au cours de visites guidées l'histoire de cet édifice cistercien au cours des neuf derniers siècles et ses principales salles, le dortoir et le réfectoire encore présents. Les bénévoles, en relation étroite avec le Maire et le Conseil Municipal, assurent les visites toute l'année sur rendez-vous. Contacts : Mairie 04.75.04.80.11 ; Mme Bertrand Josette, présidente de l'A.B.C. 04.75.04.82.54 ; Mme Feschet Catherine 04.75.04.88.88 et l'adresse électronique: [mairie-bouchet@wanadoo.fr](mailto:mairie-bouchet@wanadoo.fr) L'association A.B.C. recherche tous documents, archives, etc. concernant ce lieu ainsi que l'intervention de spécialistes de cette époque cistercienne en vue de séminaires ou de conférences.

Etoile, abbaye de l' (France – Poitou-Charentes) : à l'attention des responsables d'Associations Françaises

Beaucoup d'associations ont des difficultés relationnelles avec leur commune ou leur communauté d'Agglomération, en particulier pour fixer les responsabilités et pouvoirs de chacun ainsi que les modes de financement. Notre premier ministre avait bien pris conscience des difficultés lors de « la deu-



xième conférence de la vie associative » du 17 décembre 2009. Dans le souci de clarifier et sécuriser le cadre juridique des relations financières entre les pouvoirs publics et les associations et de simplifier les démarches effectuées par les associations, il a publié au journal officiel n°0016 du 20 janvier 2010, page 1138 texte n°1 la « circulaire du 18 janvier 2010 relative aux relations entre les pouvoirs publics et les associations ». Ce document détaille, en particulier, la mise au point de conventions pluriannuelles d'objectif qui peuvent être un moyen excellent d'organiser les relations en se sortant des difficultés dues à l'annualité des budgets. Curieusement, cette circulaire n'a pas fait l'objet d'une large publicité, sans doute, comme ça a été le cas chez nous, parce que les collectivités répugnent à partager leur pouvoir. Que ceux que ça peut intéresser aillent lire le journal officiel, ils ne le regretteront pas. J. Lonhienne, Association pour la sauvegarde de l'Abbaye de l'Etoile.

Léoncel (France – Rhône-Alpes) : sortie d'automne

Pour leur traditionnelle sortie d'automne, les Amis de Léoncel avaient mis le cap sur la plaine du Forez et le versant nord du massif du Pilat. Ils visitèrent d'abord à proximité de Montbrison, le site de Champdieu, prieuré de l'abbaye bénédictine auvergnate de Mauglieu. Au 15<sup>e</sup> siècle, l'église et l'ensemble des bâtiments du prieuré reçurent une puissante armature fortifiée. A Montbrison, devenue la capitale du comté de Forez après le traité de 1173 fixant les limites du comté, les Amis de Léoncel découvrirent la collégiale Notre-Dame d'Espérance de style gothique et la salle héraldique du château, dite salle Diana. Successivement grange du prieuré de Champdieu, maison forte de la famille d'Urfé au 13<sup>e</sup> siècle, demeure de plaisance au 16<sup>e</sup> siècle, le château de la Bâtie d'Urfé permit de rendre hommage à Honoré d'Urfé, auteur de l'As-tée, premier roman d'amour de la littérature française. Sur le chemin du retour un petit détour permit de parcourir le site de Sainte Croix en Jarez, ancienne chartreuse fondée en 1280 et transformée par les habitants du versant sud du Pilat en un village depuis sa vente comme Bien National. Lors de la traversée de Saint-Etienne avait été évoquée l'ancienne abbaye de Valbenoîte, une des petites sœurs de Léoncel.

Léoncel (France – Rhône-Alpes) : marche commentée du 31 juillet 2011

Le Roc de Touloud, ancien « mons superior »

des chartes médiévales, se dresse à 1585 mètres d'altitude au dessus de sites ayant appartenu aux cisterciens de Léoncel et aux chartreux du Val Sainte Marie de Bouvante. Le lendemain d'un colloque, quelque quarante marcheurs, laissant leurs véhicules au quartier de l'Echaillon où l'abbaye possédait une ferme, gagnèrent en territoire cistercien le fameux col de la Bataille, puis, sur le vaste plateau d'Ambel, alpage et forêt, la croix du Pas du Gouillat et les vestiges de l'ancienne ferme d'altitude des moines situés à la Chomate qui pour avoir accueilli un des premiers maquis de France dès la fin de 1942, fut détruite par la milice de Vichy en avril 1944. Le pique-nique sortit des sacs. En suivant un vieux chemin forestier les marcheurs débouchèrent à proximité du premier belvédère ouvert, depuis la route installée au lendemain de la guerre entre Léoncel et Vassieux, sur la combe de Bouvante de Haut. Par cette route et en territoire anciennement cartusien jusqu'au col de la Bataille, les marcheurs rejoignirent le chemin forestier de Pisse Nible pour revenir à l'Echaillon. Au foyer de ski de fond bien connu, une sympathique collation de fin de journée leur fut servie par M. et Mme Vassal.

Oia (Spain – Galicia) : an Association of Friends of the Monastery of Oia

The monastery of Oia has a new reason to celebrate. Some neighbors of Oia have created the Association of Friends of the Monastery of OIA (ACAMO), who wants to dynamize the important cultural and touristic legacy in the area. The 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> of June we celebrated the 80<sup>th</sup> Anniversary of the Designation of the Monastery as Cultural Monument by the Public Administration, as consequence ACAMO organized several free guided tours through the cloister, the old refectory and the monastic gardens, explaining the historical and architectural details of the monument. It was a successful event with about 1.000 visitors. Besides, they are also planning guided tours to the important petroglyphs of the area, monuments of the prehistory, as the lauded "Auga dos Cebros". Other foreseen activities of the Association include an open-air cinema with famous classic movies filmed in the Monastery and music concerts. We are very glad with this wonderful initiative and wish them every success.

Pontigny (France – Bourgogne) : « Pontigny 2014 », association temporaire

2014 : nous fêterons le 900<sup>e</sup> anniversaire de



la fondation de l'abbaye de Pontigny. Afin de donner du sens aux manifestations qui marqueront l'événement, de fédérer les initiatives et les énergies et de rechercher des financements, une nouvelle association a été créée sous la présidence de la municipalité, en lien avec les différentes associations locales, dont « les Amis de Pontigny ».

Villers (Belgique – Brabant wallon) : clôture du programme 2011 des Amis



Le programme des activités proposées à l'association des Amis de l'Abbaye de Villers s'est clôturé ce 20 octobre par une soirée-conférence du Prof. B. Vandenabeele (Université catholique de Louvain) sur le thème de la devise de l'abbaye « Post tenebras spero lucem ». L'année écoulée a rencontré un beau succès en termes de participation des Amis de Villers : une moyenne de 35 inscrits lors des quatre soirées proposées (visite thématique/conférence + repas), 32 inscrits pour une sortie en mars à la Bibliothèque Royale de Bruxelles, 83 inscrits pour le théâtre d'été et, last but not least, 59 participants (un record !) au traditionnel voyage de septembre, à la découverte de sites monastiques dans d'autres pays d'Europe. Cette année, la destination était la Haute-Normandie : merci encore aux animateurs et propriétaires des abbayes de Fontaine-Guérard et de Bonport pour le bel accueil qu'ils ont réservé à leur collègues belges de la Charte !

### Colloquies, conférences

Collège des Bernardins (France – Île-de-France) : colloque « L'altérité »

Lundi 28 novembre, de 17h à 20h30 au Collège des Bernardins et mardi 29 novembre, de 17h à 20h30 à l'Institut Élie Wiesel. Colloque conclusif du département de recherche « Judaïsme et christianisme » en partenariat avec l'Institut universitaire Élie Wiesel de Paris. Avec Rafic Nahra et Thierry Vernet, co-di-



recteurs du département de recherche « Judaïsme et christianisme » ; Franklin Rausky, Institut universitaire Élie Wiesel de Paris. <http://www.collegedesbernardins.fr/index.php/rencontres-a-debats/colloques.html>

La Crête (France – Champagne-Ardenne) : conférence du Prof. H. Flammariion

Samedi 15 octobre, une conférence a été donnée par le Professeur Hubert Flammariion, médiéviste spécialiste de l'histoire de Morimond, au nouveau bâtiment des archives départementales de la Haute Marne. L'image projetée ci-contre est intéressante car elle montre les deux porteries du 18<sup>e</sup> siècle encore intactes (Morimond à gauche et La Crête à droite). De nombreux spécialistes de ces deux abbayes assistaient à cette conférence.



Noirlac (France – Centre) : l'écriture au 21<sup>e</sup> siècle

Jeudi 20 et vendredi 21 octobre, s'est déroulé à Noirlac le colloque « L'écriture au 21<sup>e</sup> siècle ». Conférences et débats autour des politiques publiques dans le champ culturel à l'époque du numérique.



Noirlac (France – Centre) : rencontre-débat

Dimanche 20 novembre à 16h. Bernard Stiegler, universitaire, philosophe et Gilles Clément, paysagiste échangent sur notre monde d'aujourd'hui. Entrée libre sur réservation et dans la limite des places disponibles – Réservation au 02 48 62 01 01

Exhibitions

Collège des Bernardins (France – Île-de-France) : exposition Judith Scott – Objets secrets

Judith Scott (1943-2005), atteinte de trisomie, rejoint en 1986 le Creative Growth Art Center à Oakland, centre d'art consacré à l'art brut qui aide les personnes handicapées en les invitant à développer leur expression artistique. Judith Scott s'engage spontanément dans la création alors qu'elle a 44 ans et devient une des représentantes les plus extraordinaires de l'art brut. Sourde et muette, elle réalise des sculptures qui constituent son unique moyen d'expression. Jusqu'au 18 décembre 2011 dans l'ancienne sacristie. Entrée libre. Ouvert du lundi au samedi de 10h à 18h, le dimanche de 14h à 18h. <http://www.collegedesbernardins.fr/index.php/art/arts-plastiques.html>

Maubuisson (France – Île-de-France) : exposition personnelle d'Emmanuelle Villard



© Emmanuelle Villard, courtesy Galerie Les filles du calvaire, Paris

Ancienne abbaye cistercienne de femmes, fondée en 1236 par Blanche de Castille, l'abbaye de Maubuisson est aujourd'hui dédiée à l'art contemporain. Elle poursuit son programme d'expositions monographiques en invitant l'artiste Emmanuelle Villard à présenter des œuvres spécifiquement conçues pour le lieu, en écho avec son architecture et son

histoire. L'exposition personnelle « artifici finti #2 » (artifices factices #2) revêt la forme d'un parcours constitué de cinq nouvelles installations – produites par l'abbaye de Maubuisson – utilisant différents médias. Emmanuelle Villard transpose dans l'ancien cadre de vie des moniales, marqué par la sobriété et le dépouillement, son univers baroque, féminin et séduisant, provoquant un choc des plus intéressants pour les spectateurs. Strass et paillettes y trouvent en effet une force inédite pour dénoncer les dérives de la société du luxe et de l'apparence. L'art contemporain confirme ici qu'il peut être un moyen très efficace de s'interroger sur le monde. Tarif : gratuit. Horaires : du 30 novembre 2011 au 28 mai 2012 ; en semaine, ouvert tous les jours, sauf le mardi, de 13h à 18h ; week-ends et jours fériés, de 14h à 18h. Visites commentées les samedis à 15h30 sur présentation du billet d'entrée. Contacts : tél. 01 34 64 36 10 - [abbaye.maubuisson@valdoise.fr](mailto:abbaye.maubuisson@valdoise.fr)

Ten Duinen (België, Westvlaanderen) : Van Goliarden tot 50 Cent - from Goliards to 50 Cent !

Naast de Zomer- en Winterfestivals, de Abdijavonden en de medewerking aan Erfgoeddag en Open Monumentendag, organiseert het Abdijmuseum op de site van de cisterciënzerabdij Ten Duinen in 2012 verscheidene tentoonstellingen. De eerste is « Muzikanten met een boodschap. Van Goliarden tot 50 Cent » (van 17 maart tot 2 juni). De tentoonstelling brengt een overzicht van de wereldlijke muziekcultuur van de 15de eeuw tot vandaag. Voor de vroegste periode is vooral de vroegkerkelijke muziek gedocumenteerd, maar ook de wereldlijke muziek was erg belangrijk. De evolutie hiervan tot nu, met bv. de stimulans die uitging van de drukkunst, komt aan bod. Het resultaat: de Stem van het Volk die eindelijk gehoord wordt, geïllustreerd met originele manuscripten en authentieke historische muziekinstrumenten, in confrontatie met jeugdcultuur als graffiti.

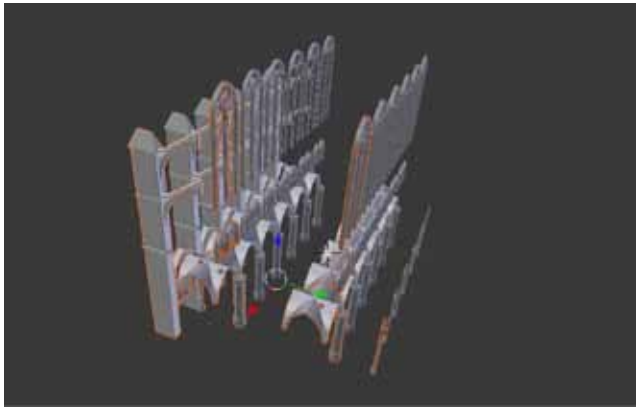
The Museum of the Abbey of The Dunes organises in 2012 - apart from Summer- and Winterfestivals, the Evenings of the abbey and a participation in the Heritage Days - several exhibitions, the first of which is "Musicians with a message - From Goliards to 50 Cent" (march 17th - june 2d). The exhibition focuses on lay music from the 15th century up to today. Early music is very often linked to church music, bus lay music was very important as well. The exhibition depicts its evolution up to the present day (e.g. with some attention for



the consequences of the art of printing). Thus the “Vox populi” is heard, illustrated by original manuscripts en historic musical instruments, confronted to modern youth culture such as graffiti.

## Multimedia

Royaumont (France – Île-de-France) : des Centraliens reconstituent l'église abbatiale



Depuis sa destruction en 1792, peu d'informations nous sont parvenues sur l'aspect d'origine de l'église abbatiale de Royaumont, bâtie au 13<sup>e</sup> siècle. Depuis un an, des étudiants ingénieurs de l'Ecole Centrale de Paris ont entrepris de réaliser une modélisation en trois dimensions de l'édifice à l'aide du logiciel Blender. Leur travail aura ensuite des applications scientifiques et artistiques et permettra notamment de restituer l'éclairage et l'ambiance sonore de l'église. A partir des quelques éléments subsistants : la tourelle, le mur du collatéral sud, des bases de colonnes et des plans de l'architecte Vernier datant du 19<sup>e</sup> siècle, la reconstitution prend progressivement forme. La maquette virtuelle est conçue de manière à pouvoir évoluer facilement au gré des hypothèses architecturales. Une fois la restitution terminée, ce bel outil de travail deviendra à coup sûr un atout pour la communauté scientifique mais aussi pour l'abbaye de Royaumont, qui pourra utiliser la reconstitution à des fins touristiques ou artistiques. Quoi de plus enthousiasmant pour ce centre culturel que de pouvoir imaginer un concert dans l'église disparue...

## Music

Clairvaux (France – Champagne-Ardenne) : visite ministérielle

Frédéric Mitterrand, Ministre de la Culture a annoncé sa venue à Clairvaux le jeudi 27 octobre. Répondant à l'invitation de l'Associa-



tion Renaissance de l'abbaye de Clairvaux, il devrait particulièrement s'attarder sur l'action culturelle de l'association en lien avec la Maison centrale. L'un des concerts du dernier Festival Ombres et Lumières de Clairvaux a, en effet, proposé un oratorio « Les parloirs », création mondiale de Thierry Machuel, sur commande du festival et du Fonds d'action SACEM, sur des textes de détenus de l'atelier d'écriture mené par l'association en prison.

Collège des Bernardins (France – Île-de-France) : cycle musical « Timbres, espace et résonances »

Claviers en miroirs : jeudi 19 janvier, 20h dans la nef ; Michael Levinas, piano ; Alain Planès, pianoforte ; Pierre Hantaï, clavecín ; Bach, Beethoven. Invariable clavier, du baroque au XX<sup>e</sup> siècle : vendredi 20 janvier ; 19h dans l'ancienne sacristie : promenade musicale autour du piano-espace de Michaël Levinas ; 20h dans la nef : Ensemble Le Balcon. Levinas : Concerto pour un piano espace n°2 ; 20h45 dans le grand auditorium : Table ronde autour de Michaël Levinas. Jeux de timbres autour de la trompette : lundi 13 février, 20h dans la nef ; Romain Leleu, trompette ; Julien Gernay, piano ; Arutunian, Enesco, Fauré, Ravel, Goedicke, Gaubert, Hersant, Gluck, Arban. Espace et polychoralité : jeudi 24 mai, 20h ; Ensemble Les Éléments, direction Joël Suhubiette. <http://www.collegedesbernardins.fr/index.php/art/musique/claviers-en-miroirs-1--clavecin-pianoforte-piano.html>

La Prée (France – Centre) : Moment Musical autour de La Prée –Quatuor Elysée

Samedi 26 novembre à 15h30, hôpital de la Tour Blanche d'Issoudun, Maison de retraite de Bel Air et dimanche 27 novembre à 15h,



Abbaye de La Prée, grand salon. Tchaïkovski/ Rachmaninov/ Liszt. Quatuor Elysée, quatuor à cordes. Christophe Giovaninetti, 1<sup>er</sup> violon - Marc Vieillefon, 2<sup>e</sup> violon - François Martigné Alto - Igor Kiritchenko, violoncelle. L'originalité de cet ensemble tient à la fusion des artistes qui le composent : les deux violonistes français, l'altiste et le violoncelliste russes s'enrichissent mutuellement en alliant le raffinement et la souplesse propres aux sensibilités françaises et viennoises avec la formidable puissance d'expression de l'âme slave. Reconnu comme l'un des ensembles les plus brillants de sa génération, le Quatuor Elysée parcourt la musique d'hier et d'aujourd'hui avec toujours plus d'enthousiasme et de générosité. Tarif 12 et 17 euros. Réservation : 02 54 21 34 68 – [reservation@pqev.org](mailto:reservation@pqev.org)

### Heritage

Altenberg (Deutschland – Nordrhein-Westfalen) : Neue Erkenntnisse zu den Grabmälern der Landesherren im Altenberger Dom



Die Zisterze Altenberg war eine Gründung der Grafen von Berg, die ein würdiges Totengedächtnis durch den Konvent erhofften. Als das Bestattungsrecht des Ordens gelockert

worden war, durften sie ab Mitte 13. Jh. in der romanischen Klosterkirche beigesetzt werden. Im gotischen Nachfolgebau wurde 1339, nicht früher, auf Initiative Adolfs VI. (+1348) der sog. Herzogenchor eingerichtet. Er ließ in einem Hochgrab die Gebeine seiner direkten Vorfahren der limburgischen Linie bestatten, die aus der alten Kirche umgebettet werden mussten, und weitere Translationen, z.B. des Fundators, aus der Markuskapelle vornehmen. Zuvor hatte er um 1320 die Bischofstumba im Chorumgang errichten lassen, zur Erinnerung an die Kölner Erzbischöfe aus der bergischen Dynastie. Soweit zur neuen Chronologie der Grabmäler. Zudem konnte die Schieferplatte vor dem Nordportal als das verloren geglaubte Grabmal für Wilhelm III. und Sibylla von Brandenburg (+1511 bzw. +1524) identifiziert werden, während Adolf I. (+1437) im Nachgrab ruht. Zum aktuellen Forschungsstand: Altenberger Blätter / Sonderheft „Die Grabmäler im Altenberger Dom“, 2011, für 7.- € erhältlich über: Kath. Pfarrbüro Altenberg, Ludwig-WolkerStr. 4, D-51519 Odenthal.

Etoile, abbaye de l' (France – Poitou-Charentes) : travaux dans le cloître

La Communauté d'Agglomération du Pays Châtelleraudais a décidé de procéder à des travaux de mise hors d'eau et d'améliorations de notre abbaye, ce dont nous ne pouvons que nous féliciter, bien que nous n'ayons jamais été associés à ce projet. Nous avons découvert, avec stupéfaction, que l'architecte en chef des monuments historiques a donné son aval à un projet de restauration du cloître, qui est la négation absolue d'un cloître cistercien : découpage en six parcelles de taille différente, au lieu des 4 parcelles, de taille égale, classiques. Installation de tontines, de plessis en châtaigniers de 30 cm de haut, non restauration du puits, etc. Nous sommes très loin du dépouillement cistercien avec l'ab-





sence de toutes fioritures, et si nos observations ne sont pas prises en compte, l'Abbaye va être défigurée ! J. Lonhienne, Association pour la sauvegarde de l'Abbaye de l'Etoile.

**Fontaine-Guérard (France – Haute-Normandie) : l'abbaye de Fontaine-Guérard à vendre !**

A Radepont (27), la Fondation de l'Armée du Salut a reçu en legs, en 1937, l'ancien domaine du baron Levassasseur, important manufacturier normand. Ce domaine de 120 ha comporte un château du 19<sup>e</sup> siècle, un parc romantique (avec temple d'amour, grotte,...), un château médiéval de Richard Cœur-de-



Photo A. Philippart

Lion, et l'abbaye cistercienne de Fontaine-Guérard. Après guerre, l'Armée du Salut a installé un CHRS (Centre d'Hébergement et de Réinsertion Sociale) dans le château. N'étant plus aux normes actuelles, le CHRS va déménager prochainement à Louviers, dans des locaux neufs. A l'extrémité du domaine, l'abbaye et ses 10 ha intramuros ont subi d'importants travaux de restauration ces 20 dernières années. C'est aujourd'hui un site touristique important dans le Vexin-normand. N'ayant plus les moyens d'entretenir ce domaine, la Fondation de l'Armée du Salut l'a mis en vente pour 3,5 millions d'Euros. Les associations « Abbayes Normandes » et « Patrimoine(s) », et les élus se mobilisent pour sauver cet ensemble patrimonial, mais n'ont pas les moyens financiers pour acheter l'abbaye à prix d'or ! L'abbaye sera-t-elle toujours ouverte au public ? L'avenir nous dira si les négociations aboutissent. NDLR : Fontaine Guérard est adhérent depuis 1997.

**Personalia**

**Fontfroide (France – Languedoc-Roussillon) : in memoriam...**

Notre ami Jean Daniel Schlumberger nous a quittés trop prématurément le 10 juillet. Il



était dans ses activités un élément essentiel du fonctionnement de Fontfroide. Discret, très efficace et très apprécié : un homme qui se voulait dans l'ombre mais qui a permis à nos associations d'être dans la lumière. Son absence nous amène à revoir l'ensemble de nos activités où les bénévoles sont impliqués. Jean Daniel, nous te remercions pour tout ce que tu as fait pour Fontfroide. Photo : Jean Daniel Schlumberger (à droite) lors d'une visite à Oseira.

**Products**

**Herkenrode (Belgique – Limbourg) : weekend des produits d'abbayes**



Foto Stefan Dewickere © Erfgoed Vlaanderen

A ne pas manquer : le « Weekend des produits d'abbayes », les samedi 10 et dimanche 11 décembre 2011 dans la grange de la dîme de l'abbaye de Herkenrode... [www.abdijsite-herkenrode.be](http://www.abdijsite-herkenrode.be)

**Preuilly (France – Île de France) : une étude sur les produits monastiques**

Lors de la Journée Culturelle Annuelle de l'ARCCIS à Blauvac, au mois de juillet dernier, Marie-Catherine Husson-Paquier a été invitée à présenter les résultats de sa recherche



sur la distribution des produits monastiques. Organisée en véritable maillage par et autour des abbayes, la distribution des produits monastiques présente des caractéristiques innovantes variées : multi-canalité grâce à des magasins physiques et des sites internet, d'origine religieuse ou laïque, de rayonnement local ou international, développement de relations individuelles ou communautaires avec la clientèle,... L'intérêt des membres du bureau de l'ARCCIS s'est manifesté par une grande interactivité lors de la présentation, permettant un échange fructueux d'informations, et ouvrant la porte à une collaboration plus étroite pour les travaux à venir. En doctorat, MC Husson-Paquier va maintenant travailler sur les motivations de l'acheteur de produits monastiques selon le type de point de vente.

### Shows

Valasse (France – Haute-Normandie) : un son et lumière classé parmi les 10 premiers spectacles historiques de France

Grands aventuriers normands, fastes et folies de la cour royale, Révolution, essor industriel, Débarquement de Normandie, etc.... : autant de moments phares de l'histoire de Normandie prodigieusement revisités par l'association A.V.E.C. Cracheurs de feu, danses d'époque, cascades équestres, décors somptueux, effets pyrotechniques et laser se succèdent autour d'une fantastique épopée, avec pour décor naturel le Parc Eana et l'Abbaye du Valasse. 1h30 de spectacle, 17 tableaux, plus de 300 bénévoles et 30 cavaliers ! Animations gratuites en plein air avant le spectacle (à partir de 20h) : saga des vikings, comédie musicale, danses folkloriques, spectacle équestre... Feu d'artifice en clôture du son et lumière. Possibilité de dîner sur place dans un décor de charme (restaurant aux voûtes cisterciennes) : dégustation de spécialités culinaires à base de produits du terroir et de saison, sur fond d'ambiance conviviale et familiale (table commune). Saison 2012 : du 27 juillet au 15 septembre. Renseignements et réservations : Parc EANA, route de l'Abbaye, 76210 Gruchet-le-Valasse, tél : 02.32.84.64.64, [reservation@eana.fr](mailto:reservation@eana.fr), [www.eana.fr](http://www.eana.fr)

Vaux-de-Cernay (France – Île de France) : poèmes théâtralisés

Samedi 21 janvier 2012. Poèmes extraits de *l'Anthologie de la Poésie Française de Du Bellay à Apollinaire* de Georges Pompidou ... avec Romain Pompidou & Benjamin Lauber,

compositeur et percussion. Suivi d'un apéritif et d'un dîner en tables d'hôtes. Tarifs : forfait Concert (apéritif – concert) : 35 € par personne. Forfait Soirée (apéritif – concert – dîner en tables d'hôtes – boissons comprises) : 85 € par personne. Forfait Week-end (forfait soirée – chambre – petit déjeuner) : de 135 à 205 € par personne. Renseignements : tél : 01 34 85 23 00 ou [reception.cernay@leshotelsparticuliers.com](mailto:reception.cernay@leshotelsparticuliers.com) - [www.abbayedecernay.com](http://www.abbayedecernay.com)

Villers (Belgique – Brabant wallon) : nocturne de clôture de la saison



La 3<sup>e</sup> édition de l'Instant magique a eu lieu ce samedi 22 octobre 2011. Une belle réussite : nous avons accueilli 2000 visiteurs. Le site était illuminé à la lueur des brûlots et plusieurs spectacles étaient présentés au public : conte (Les Kalamities), violon (Octocorde), chant (Analrouze), magie (Ben), danse (Collectif physalis), spectacle de feu (Pyranima), manège (Cie des quatre saisons), création de luminaires (Gene Simulak), etc. Cet événement clôture la saison touristique. Il est également l'occasion pour les visiteurs de découvrir l'abbaye de nuit. Cette année, un concours photo a été organisé. Professionnels ou amateurs, ils étaient nombreux à y participer. Trois prix seront décernés à l'issue de la sélection par le jury (décembre 2011).

### Tourism

Zdar (Czech Republic – Vysocina) : 2011 results

The total number of visitors shows a slight increase from 2010. This could be considered encouraging as tourism in the Czech Republic as a whole has decreased, due to the financial crisis and the high cost of the Czech crown. However almost half our 13.000 visitors came free on the Open Garden Days or the Abbey pilgrimages and fêtes. Moreover, the Santini



St John of Nepomuk shrine, UNESCO listed, which is run independently by its present owner, the Czech National Monuments, drains many visitors on quick tours, i.e. buses. We are hoping for the building to be restituted, as it should have been, to the Church, which would improve both management and service quality. The Book Museum, an antenna of the Prague National Museum, has not been able to fund their summer exhibition this year and is now open only on weekdays in season, (and, as usual, on request out of season for groups). Times are hard.

## Visits

**Fontfroide (France – Languedoc-Roussillon) : bilan culturel et touristique**

2011 est l'année Odilon Redon. Après une exposition parisienne, le musée Fabre de Montpellier a reçu sous la houlette de Michel Hilaire une superbe collection des œuvres du maître. A cette occasion un colloque s'est tenu à Fontfroide au mois de juillet. Fontfroide a souhaité participer à cette évocation en ouvrant aux visites de manière très exceptionnelle la bibliothèque. Les visites sur rendez-vous ont été très nombreuses et ont remporté un énorme succès de fréquentation. Pour préserver son état, le silence et l'obscurité entourent à nouveau la bibliothèque. Un été très fréquenté avec ses activités traditionnelles, mais aussi un nouveau plus dans les visites : les jardins à l'italienne. Une réussite très appréciée après la roseraie une balade sur les flancs de l'abbaye permet de retrouver les senteurs méditerranéennes et une nouvelle perspective sur le site. Christiane d'Andoque en est la réalisatrice. Vous pensez connaître Fontfroide pour l'avoir visitée... N'hésitez pas à y revenir : l'évolution est permanente.

**Herkenrode (Belgium – Limburg) : the Unicorn rises again !**

The Experience center focuses on the abbey's story, with a chronological journey through the fascinating 600-year history of Herkenrode, highlighting the presence of the women, and the periods of prosperity and decline. Their story comes to life thanks to the audio guide, "In the Abbess's own words". Immerse yourself in the magnificent past of this women's abbey. Experience and explore their lives ! Herkenrode Abbey is situated in a beautiful nature reserve. The natural landscape is currently being gradually restored to its former seventeenth-century splendor, the abbey's golden age. Four



signposted walks leave from the site. A dozen or so beacons along the route tell you more about the (hidden) flora and fauna, and nature conservation and the abbey. The Shop in the carriage house sells books, abbey products, fun herbal gifts and Herkenrode's delicious abbey beer. Don't forget to take the time to enjoy a Herkenrode Triple or a Herkenrode Brown Beer on the terrace. The Visitor Centre is a recognised bicycle stop making it an ideal place for a break on your bike tour around Hasselt.

**Léoncel (France – Rhône-Alpes) : journées du patrimoine**

Chaque année, lors des journées du patrimoine, des membres de l'Association des Amis se mettent à la disposition des visiteurs, en général plus nombreux le dimanche que le samedi, avec il est vrai des fluctuations sensibles en fonction du temps, Léoncel se trouvant à 912 mètres d'altitude. Cette année 2011, après un samedi plutôt calme, et en dépit du mauvais temps, une animation exceptionnelle régnait le dimanche à Léoncel. Les habitants de la commune avaient, en partenariat avec des associations d'amateurs, organisé un rassemblement de motocyclistes, rehaussé par la présence de Madame le Sous-préfet de Die. Il y avait foule à Léoncel et...un peu de bruit. Mais les stands de la Sécurité routière, de la conduite simulée et des produits fermiers locaux, pas plus que les pétarades des moteurs n'empêchèrent ceux qui se trouvaient là pour découvrir l'église abbatiale, ceux qui voulaient la revoir à cette occasion, ainsi qu'un nombre important de motocyclistes surpris de la qualité du monument, de faire honneur au patrimoine.

**Morimondo (Italia – Lombardia) : Serate al Civico Museo Comolli**

In occasione del Giornate Europee del Patrimonio e della rassegna della Regione



Lombardia “Fai il pieno di cultura. Musei, biblioteche e luoghi straordinari per incontri e spettacoli”, che si sono tenuti dal 23 al 25 settembre, il Museo dell’Abbazia di Morimondo ha deciso di riservare quest’anno una particolare attenzione al “Civico Museo Angelo Comolli”, promuovendo l’iniziativa “Angelo Comolli. Il suo tempo, il suo lavoro”. Si è trattato di un’apertura serale straordinaria delle sale del museo dedicato a questo importante pittore e decoratore milanese, che costituisce parte integrante del “Museo dell’Abbazia”. Venerdì 23 settembre Paolo Mira, con l’ausilio di una videoproiezione, ha trattato il tema dell’architettura eclettica a Milano ai tempi dell’artista, sabato 24, invece, Piero Rimoldi ha illustrato il lavoro e l’opera di Angelo Comolli (1863-1949). Entrambi gli incontri sono stati seguiti da una visita alle sale del museo che ospitano i cartoni preparatori per affresco realizzati dall’artista, oltre ad alcuni dipinti ad olio e ad arredi disegnati e appartenuti allo stesso Comolli, che a Morimondo visse e lavorò per molti anni. Per ulteriori informazioni sul “Civico Museo Angelo Comolli” e per notizie sull’artista è possibile visitare il sito internet [www.abbaziamorimondo.it](http://www.abbaziamorimondo.it).

Villers (Belgique – Brabant wallon) : après-midi portes ouvertes pour enseignants

Comme chaque année, l’abbaye de Villers ouvrait ses portes ce dimanche 2 octobre aux enseignants et à leur famille. Le but de cet après-midi est de leur faire découvrir les activités proposées aux écoles de manière concrète et ludique : tour du site avec différentes animations et goûter pour échanger idées et adresses. Le scolaire est un secteur en pleine expansion : nous sommes passés de 500 élèves en 2005-2006 à plus de 3200 en 2010-2011 !

## Travels

Fontfroide (France – Languedoc-Roussillon) : voyage en Galice



Suite à l’éruption du volcan islandais en 2010 le voyage en Galice fut reporté au printemps suivant. Superbe visite des abbayes de Oia, Armenteira, Pantón, Oseira, et une surprise : Melón. Une escapade à Saint-Jacques de Compostelle termina ce beau périple. Nous pouvons vous communiquer tous les éléments qui vous permettront de réussir votre voyage dans cette belle région d’Espagne dont plusieurs sites ont récemment adhéré à notre Charte.

### This will also interest you...

*Le Guide Routier de l’Europe cistercienne arrive*

B. Peugniez a publié plusieurs ouvrages dont le *Routier des abbayes cisterciennes de France* (Editions du Signe, 1994) et le *Routier cistercien, France, Belgique, Suisse et Luxembourg* (Editions Gaud, 2001), aujourd’hui épuisés. Ce nouveau guide (1100 pages, 2200 sites référencés, 115 cartes) référence l’ensemble des abbayes cisterciennes à travers l’Europe. Pour chacune, on retrouve les contacts utiles, les ressources hôtelières et gastronomiques liées au site lui-même, un bref historique et un descriptif des lieux et surtout l’approche personnelle et le regard passionné de l’auteur. Prix de vente public: 49 € (remise 35% consentie aux librairies). Disponible dès mars 2012. [www.editionsdusigne.fr](http://www.editionsdusigne.fr)